

# Detti ed Espressioni tratte dal Dizionario Calitano di Giulio Acocella

**Abbuffà** - *s'è abbuffat' cum' nu puorc'*, s'è rimpinzato come un porco

**Abbenda** - *Chi cu la fatia n'n abbenda, cu la fam' s'apparenda*

**Abballà** - *abballa l'urs' abballa N'cola*, balla l'orso, balla Nicola

**Abbà** - *stromm'la, stromm'la ugliarul'*, *aggi' abbat' lu putuar'*, rotola, rotola, olieria, ho ingannato il bottegaio

**Ačč** - *ačč' ačč' ačč' che bell' vin' chi sačč'* per indicare che i due vanno bene insieme.

**'ngappà** - Filastrocca: *Oh che guai' ačč' 'ngappat', rosipa ciomba 'nda la strata!*

**Accattà** - *fač' l'accatta e bbinn'*, fa il rivendugliolo che compra e vende

**Accetta** - *alb'r' carut'*, *accetta, accetta*, ad albero caduto tutti a far la legna, in senso traslato: a persona caduta in miseria, in disgrazia, tutti danno addosso

**Alé** - *chi al' poc' val': fama, secca o suonni'*. Chi sbadiglia, poco vale: [ha] fame, sete o sonno

**Amm'là** - *Tand' m' rai' e tand' t'ammol'*, ti rendo quanto mi dai, o paghi

**Anduon'** - *Sand'Anduon' n'av' li fierr'*

**Ann'và** - *si' na ceuza ann'vata*, sei una gelsa ghiacciata, alla lettera, ma in traslato vale: sei un furbo matricolato

**App'ndà** - *s'è app'ndat' lu stommac'*, ha tacitato lo stomaco

**Arcera** - *pov'ra arcera mia cotta cu li càul'*, povera beccaccia mia cotta con i cavoli, ossia, povera beccaccia (uccello prelibato) sciupata

**Argiend'** - *Sand' Cani' r'argiend'*, *senza vrazz' e senza niend'*, *quann' mor' l'Arč'preut'*, *s' lu spart'n' li pariend'*, S. Canio d'argento, senza braccia e senza niente, quando muore l'Arciprete, se lo spartiscono i parenti

**Arr'm'rià** - *ačč' arr'm'riat' la šciurnata*, sono riuscito a sbarcare il lunario

**Ar'uocchi'** - *l'av' pigliat' ar'uocchi'*, gli ha fatto la fattura (o gettato il malocchio)

**Aurenzia** - *ramm' aurenzia 'na bona vota*, dammi ascolto (retta) una buona volta

**Aust'** - *aust' cap' r' viern'*, agosto inizio dell'inverno

**Auzà** - *auza lu per'*, fa svelto; muoviti svelto

**Azzicc'** - *azzicc', azzicc', a cor' a cor'*, di persone che stanno strette strette, amorevolmente

**Burz'**, - *Quann' a leuna a leuna, quann' a burz' a burz'*, in un modo o un altro. Espr. nata dall'uso di recarsi nella località di S. Zaccaria per prendere legna o per cercare monete lasciate dai briganti

**Č'cat'** - *č'cat' e russ' 'n paravis' nun n' vann' r' quiss'*, zoppo, cieco e rosso di capelli non vanno in paradiso (cioè sono cattivi per natura)

**Č'lebr'** - *m' fann' mal' r' č'lebr'*, ho mal di testa

**Č'ppon'** - *Natal' cu lu sol' e Pasqua cu lu č'ppon'*, se a Natale fa bello, ci si puo' aspettare che nevichi e faccia freddo a Pasqua

**Č'ppon'** - *viest' č'ppon' ca par' baron'*, vesti bene una persona e sembrerà un signore.

**Č'r'vegghi'** - *s' n'ēja sciut' r' č'r'vegghi'*, si è esaltato; è impazzito

**Caifass'** - *si' nu Giura Caifass'*, sei un Giuda-Caifa; *che faccia r' Caifass', mangia, vev' e sta a spass'*

**Camardià** - *nun m' camardià la cap'*, non mi frastornare il capo

**Cammisa** - *ess' cum' cul' e cammisa*, essere indivisibili

*s' fač' strazzà la c.*, si fa pregare troppo. Cfr. ital. *si fa stracciare i panni*.

**Canal'** - *festa r' lu cap' canal'*, la festa con pranzo che si fa quando si copre col tetto un nuovo edificio

**Canduš'** - *la s'gnora cu lu canduš' quann' cammina s' send' lu fruš'*, la signora con lo strascico (?), quando cammina si sente il fruscio

**Caniglia** - *'mbroglià caniglia, chi l'acchia s' la piglia*, usata nei giochi infantili

**Canna** - *P' la canna m'rì Cianna*.

**Cannava** - *tela o l'nzola r' cannava e cannava*, tela o lenzuola di tutta canapa.

**Caré** - *caré r' cap'sott'*, cadere col capo all'ingiù dall'alto.

**Carr'cchian'** - *r' ricchizz' r' lu carr'cchian' s' r' sciala lu sciambagnon'*, le ricchezze accumulate dall'avarò se le gode il buontempone

**Cauz'** - *La v'cchiaia cu r' cauz' ross'!*

**Cambà** - *camba cavagghi' ca l'er'va creš'*, campa cavallo che l'erba cresce

**Ceuza** - *sì ' na ceuza ann'vata*, sei una birba matricolata, un furbacchione

**Chiangulend'** - *chiangulend' vasa lu cul' a lu p'zzend'*, piagnucoloso bacia il culo al pezzente

**Chioppa** - *t' s' puost' la chioppa a lu per' e chi t' la pot' luà?* ti sei posto il ceppo al piede e chi te lo può togliere?

**Chjin'** - *Sand' L'vardin' vung'l' chjin', chjin'*, per S. Bernardino i baccelli di fave son già ben pieni

**Cičč'** - *Cičč' cuott' p' l'an'ma r' li muort', cičč' scallat' p' l'an'ma r' li malat'*. Era usanza che nella ricorrenza dei *Defunti* nelle famiglie alquanto abbienti si cuocessero chicchi o spighe di granturco da distribuire ai poveri che, affacciandosi alla porta, dicevano *Cičč' cuott'* etc.

**Coglia** - *m' fai scenn' la coglia*, mi fai scendere i testicoli; si dice a persona noiosa, scoccante (cfr. ital. “non rompermi i c...”)

**Condrapil'** - *fa lu condrapil'* (contrapelo) ad una persona significa spolparlo, ripulirlo (del denaro); ancor più lo si spolpa quando gli si fa *lu pil' e lu condrapil'*

**Cr'pà** - *mangià a crepa panza*, rimpinzarsi da crepare

**Cr'somm'la** - *pigliat' sta cr'somm'la*, pigliati questa pillola amara (gr. crusomelon)

**Casa** – (indovinello) *cu nu puni' enchi' na casa*, con un pugno empie una casa, (cioè, la luce)

**Botta** – *'na botta roi' f'cet'l'*, con un colpo due piccioni, due uccelletti

**F'tecchia** - *Ha fatt' f'tecchia*, ha sbagliato il bersaglio.

**Fama** - *la fama fač' assì lu lup' ra la tana*, la fame fa uscire il lupo dal bosco (che è la sua tana)

**Fic'** - *so' arr'vat' a r' fic' r' Cicc'* (località dove finiva il paese, e perciò *fine*) vale: sono arrivato alla meta, alla fine, cioè, della vita

**Fil'č'** - *ess' nda li fil'č'*, esser nei guai

**Foqua** - *mett' 'na foqua 'nganna*, strozzare, soffocare

**Funa** - *puozz' avé 'na funa 'nganna*, che ti possano impiccare

**Giura** - *sì nu Giura-Caifass'*, sei uno sporco traditore; sei un uomo spregevole

**Hrattà** - *hrattà li rin'* (a uno), somministrare una solenne bastonata

**Lasca man' lasca**, sciupone (lat. *laxus*)

**Latuorn'** - *ogn' ghiuorn' 'nu latuorn'*, (o *taluorn'*) ogni giorno un guaio.

**Leun'** *Leun' p' marz' e gran' p' mağğ'* (ci si provveda) di legna fino a marzo e di grano fino a maggio

**Liett'** - *viett', viett', viett', matutin' 'ndà lu liett'*, presto, presto, presto, all'alba (ancora) nel letto (riferendosi a persona pigra, dormigliona)

**M'caloš'** - *sì' propi' 'nu m'caloš'*, sei proprio ribosciato (corruz. di Michelaccio, fannullone?)

**M'renna** - *Sand' V'las', m'renna tras'*, a S. Biagio (V'las', 3 febbraio) entra la merenda, cioè si allungano i giorni e si comincia a merendare

**Marcantoni'** - *Sì propri' 'nu Marcantoni'*, sei un incapace, un buono a nulla

**Mašcar'** - *Sand' Anduon' mašcar' e suon'*, S. Antonio (Abate), maschere e suoni (cioè, comincia il carnevale)

- Mmal'** - *Chi a vind' n'n mmal', a trenda n'n vval'*. L'infinito è *valé*
- Munn'** - *quist' è lu munn' chi corr', riss' Zozorra*, questo è il mondo che va (così va il mondo) disse Zozorra (alias, ma forse inventato per fare rima). *C'est la vie*, in fr.
- 'Nnoglia** - *a tavola sta la 'nnoglia, chi la vol' s' la piglia*. Gl'invitati non devono farsi pregare a tavola, ma mangiare senza far complimenti
- 'Nzuz'l** - *se n' vai' 'nzuz'l*, se ne va in brodo di giuggiole!
- P'ndigghi'** - *lu figli' r' Cicc' p'ndigghi' tutt' li guai' r' passa igghi'*, il figlio di Cicco *p'ndigghi'* tutti i guai li passa lui. Si usa ad indicare una persona perseguitata dalla sfortuna
- P'rdaiuol'** - (filastrocca): *Fiet', f'toffa, chi ha fatt' queggia loffa; l'ha fatta lu p'rdaiuol', Sand'Andoni' lu cuoč' lu cul', che lu pozza ' ntuzz' là, uh! che fiet' che ven' ra qua*
- P'rdenza** - *'ndov' c'è gust' n'ng'è p'rdenza*, dove c'è gusto non c'è perdita
- P'rsequ'ta** - *chi p'rsequ'ta, piglia, chi persiste prende*
- P'rtus'** - *a tiemb' r' t'mbesta ogn' p'rtus' è puort'*, quando c'è tempesta ogni buco è riparo
- P'zz'chill'** - *ra nu vas' a p'zz'chill'*, dare un bacio pizzicando
- Paccar'jà** - *Qua s' paccareia*, qui si stenta
- Pan'** - *Fa' r' pan' a benn'*, fare il pane per vendere, ma con senso di *fornicare*
- Panzarella** - *Sì nu panzarella* per significare un uomo perdigiorno, ubriacone e trascurato, sporco (si riferisce ad uno spazzino di tanti anni fa così denominato)
- Pàpp'l'** - *stai cum' ' nu pàpp'l' ciumb'*, stai tutto rannicchiato
- Pataturc'** - *mannaggia lu pataturc'*, eufemismo per accidenti al Padreterno. (da padre turco = Maometto)
- Pett'la** - *stà in pett'la*, vale stare in camicia
- Pir'** - *T' canosc' pir' a la vigna mia*, ti conosco bene
- P'rtos'** - *pizz'c' e vas' n'n fann' p'rtos'*, pizzicotti e baci non fanno buchi
- P'mm'nal'** - *T' s' fatt' cum' nu p'mm'nal'*, ti sei sporcato orrendamente
- P'rtus'** - *a tiemb' r' t'mbesta ogn' p'rtus' è puort'*, a tempo di tempesta ogni buco è porto
- R'ciett'** - *lu megli' r'ciett' è la casa*, il migliore ricovero (rifugio) è la casa
- R'ttet'ca** - *Ché, tien' la r'ttet'ca papal' ?* Che! hai l'argento vivo addosso?
- Rann'** - *'ndov' n'n g'è rann' n'ng'è p'rdenza*, dove non c'è danno non c'è perdita
- Rizz'** - *Ogn' rizz' al suo pizzo, ogn' rana al suo pantan'*, ogni riccio al suo posto, ogni rana al suo pantano
- Rorm'** - *rorm' a lu cuscin'* = dormire saporitamente

- S'ffunn'** - *tien' lu s'ffunn'*, non ti sazi mai! non hai fondo! (lat. subfundus)
- Sand' Vit'** - *t'né lu Sand' Vit'*, essere irrequieto, aver l'argento vivo
- Ş'şel'** - *mazz' e ş'şell' fann' i figli' bell'*, mazza e carruba rendono buoni i figli; per bene educare i figli occorrono punizioni e premi
- Scunzà** - *N'n scunzà li can' chi rorm'n'*, non disturbare i cani che dormono
- Sc'rcià** - *Chi lu pela e chi lu scorcia a Martin'* [proverbialemente il nome del maiale], per indicare che molti hanno le mani in pasta, un gran da fare
- Sec'ta** - *m' rai la sec'ta*, mi perseguiti, non mi dai pace
- Sett'ma** - *t' rah' la sett'ma*, ti do una bella lezione
- Spiert'** - *chi n'n send' mamma e attan' vai' spiert' ra picciol'tà*, chi non ascolta il padre e la mamma va come sperduto fin dall'età tenera
- St'nd'in'** - *N'n sta cu r' st'nd'in' 'nbrazz'*, non star
- St'rrecchi'** - *N'n m' z'culà s' no st'rrecchi'*, non mi urtare, se no trabocco (direbbe l'acqua nel vaso); si dice di chi è facilmente permaloso.
- Stuort'** - *stuort', maluort' e st'nğ'nat'*, compendia le varie afflizioni fisiche della persona
- Tabbaccher'** - *chiacchi'r' e tabbaccher' r' l'gnam' n'n fann' p'rtos'*, chiacchiere e tabacchiere di legno non fanno buchi.
- Tecchia** - *fa la tecchia*, sonnecchiare nell'attesa
- Tosciamoscia** - *facim' tosciamoscia*, = facciamo io do a te e tu dai a me, per indicare scambio di doni o favori
- Tunn'** - *s'è fatt' tunn' tunn'*, s'è saziato
- Uabb'** - *lu uabb' cogli' e la jastema no*, la presa in giro coglie, non la bestemmia
- Uocchi'** - *piglià a r'uocchi'*, invidiare; fare la fattura a uno
- Votta** - *votta a fa nott' e votta a fa juorn'*, è lo stesso *che tira a campare alla giornata*.
- Vadd'** - *t' pozzan' p'rtà a la vadd' r' li ciučč'*, ti possano portare al burrone dei somari (dove si buttavano troppo vecchi o già morti)
- Vammacia** - *r' corna r' li signur' so' vammacia, r' corna r' li pov'r' so' nuč'*; alla lettera: le corna dei signori sono cotone, quelle dei poveri noci; cioè, le corna dei signori si soffocano nella bambagia, nell'ovatta, quelle dei poveri risuonano (si rendono palesi) come le noci che vengono agitate
- Vietta** - *vietta, vietta, vietta, matutin' nda lu liett'*, presto, presto, ma a mattutino si è ancora nel letto
- Vrachetta** - *quest' so' č'r'moni' r' vrachetta*, queste son cerimonie inutili, forse false.
- Zengar'** - *nğ' vol' lu zengar' p' add'v'nà la v'ndura*, ci vuole lo zingaro per indovinare il futuro

**Zi' Paul'** - *m' fač' zi' Paul'*, ho sonno

**Zocc'la** - *Zocc'la 'nnand' e zucc'legghia appriess'*